

WIGMORE HALL

Sunday 3 July 2022 7.30pm

Christian Gerhaher baritone

Anna Lucia Richter mezzo-soprano

Ammiel Bushakevitz piano

CLASSIC *f*M Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM

Hugo Wolf (1860-1903)

Italienisches Liederbuch (1890-6)

*Auch kleine Dinge • Heb auf dein blondes Haupt • Du denkst mit einem Fädchen •
Ihr seid die Allerschönste • Man sagt mir, deine Mutter •
Gesegnet sei, durch den die Welt • Mir ward gesagt • Dass doch gemalt •
Mein Liebster ist so klein • Ein Ständchen euch zu bringen • Wie lange schon •
Geselle, woll'n wir uns in Kutten hüllen • Nein, junger Herr •
Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben • Mein Liebster singt am Haus •
Und willst du deinen Liebsten sterben sehen • Ihr jungen Leute •
Hoffärtig seid Ihr, schönes Kind • Wer rief dich denn? • Selig ihr Blinden •
Wir haben beide lange Zeit geschwiegen • Nun lass uns Frieden schliessen*

Interval

*Was für ein Lied soll dir gesungen werden? • Mein Liebster hat zu Tische •
Heut' Nacht erhob ich mich • Wohl kenn' ich Euren Stand •
Benedeit die sel'ge Mutter • Du Sagst mir, dass ich keine Fürstin •
Wenn du mich mit den Augen • O wär dein Haus durchsichtig •
Schon streckt' ich aus im Bett • Gesegnet sei das Grün •
Sterb' ich, so hüllt in Blumen • Wenn du, mein Liebster •
Und steht Ihr früh am Morgen auf • Ich liess mir sagen •
Nicht länger kann ich singen • Schweig einmal still • Wie soll ich fröhlich sein •
Ich esse nun mein Brot • O wüsstest du, wie viel ich deinetwegen •
Was soll der Zorn, mein Schatz • Wie viele Zeit verlor ich •
Verschling' der Abgrund • Lass sie nur gehn • Ich hab in Penna einen Liebsten*

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Paul Heyse's *Italienisches Liederbuch* – translations of some 300 anonymous Italian poems – was published in 1860. Wolf ignored the ballads and death laments, and concentrated almost exclusively on the *rispetti* – short love poems that depict a wide variety of emotions. Almost all the poems set by Wolf concern the lover and his sweetheart, and they chart, against a Tuscan landscape of Orvieto, Siena and the Arno, the everyday squabbles, tiffs, jealousies, flirtations, machinations, frivolities, joys and despairs of men and women in love. If Heyse's translations often intensify the expression of the originals, Wolf's settings, particularly of the more serious poems, represent a further heightening of emotion. Miniatures they may be, but many of these songs strike unforgettably at the heart. The punch-lines of several *rispetti* are transformed by Wolf into moments of unforgettable poignancy – like the final line of 'Gesegnet sei, durch den die Welt entstund'. We expect the crescendo enumeration of God's creations to climax in the final line; instead, there is hushed adoration at 'Schönheit und dein Angesicht', as the singer is struck almost dumb with awe at the image of his beloved's face. Similar magic is wrought in 'Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben' at 'die beiden Augen dort': through a shift in tonality, the pithy point of the poem receives an emotional charge absent from the original poem and its translation. Time and again Wolf deepens the translations. The downward leap of a sixth at the close of 'Wer rief dich denn?' betrays an underlying commotion that is foreign to the angry tone of the poem. And there is new tenderness in many other of Wolf's settings, such as 'Wir haben lange Zeit geschwiegen' and 'Nun lass uns Frieden schliessen'.

The *Italienisches Liederbuch* is unlike any of Wolf's other collections. The opening song – No. 16 in order of composition – states that 'even small things can delight us', and Wolf presumably opened his final songbook with 'Auch kleine Dinge' to indicate the miniature form of these songs. Of 46, only six are three pages long, the majority occupy a mere two pages, while two songs ('Heut' Nacht erhob ich mich' and 'Nicht länger kann ich singen') fill a single page. The volume contains no grand-scale songs like Goethe's 'Prometheus' or Mörike's 'Der Feuerreiter', there are no passionate songs like 'Kennst du das Land', no religious fervour, as in the *Spanisches Liederbuch*, no introspection to match the Harper's songs. Yet there is an *Innigkeit*, an emotional immediacy about them and an understanding of the human heart that is in no way diminished by the miniature form.

Because Wolf never heard a complete performance of his *Italienisches Liederbuch*, no established performing tradition developed during his lifetime. In the 119 years since his death, there have been several ways of performing this great work. Singers and pianists often concoct an entertaining order of their own, shuffling the songs in a dramatic way, so that lover replies to sweetheart and vice versa. Or the songs are grouped according to literary provenance: the poems from Tommaseo's *Canti popolari*, Tigri's

Canti popolari Toscani, Marcoaldi's *Canti popolari inediti* and Dalmedico's *Canti del popolo Veneziano* being performed separately. Another possibility is to perform the songs in their order of composition – which means starting, not with 'Auch kleine Dinge' (9 December 1891) but with 'Mir ward gesagt, du reitest in die Ferne' (25 September 1890). But perhaps the best way is to perform the songs in the order that Wolf himself chose in the two volumes published during his lifetime: Part I in 1891 and Part II in 1896. The advantages are twofold: it creates a natural interval (crucial in a recital of 46 songs); and it allows us to see the stylistic differences, particularly in the piano writing, between the two books. Wolf told a friend, Edwin Mayser, that the second part of the *Italienisches Liederbuch* contained far more 'absolute music' than the first part, and that the accompaniments to many of the songs in Part II could be just as well played by a string quartet. The implication is that the accompaniments in Part I strive to depict the character of each poem through musical detail, whereas the accompaniments in Part II are more concerned with providing the songs with a complex polyphonic texture.

Despite the perfection of his final songbook, Wolf became increasingly disillusioned by the small-scale format of his works. In a letter to his friend Oskar Grohe, he complains that he cannot continue to write songs for another 30 years; instead of being flattered by the increasing success of his *Lieder*, he saw in the public's praise an implied reproach that he was master of what was only a minor genre. As the orchestration of some of his songs suggests, Wolf harboured great ambitions, at times bordering on megalomania, to master symphonic form and become a great operatic composer. After *Der Corregidor* he planned a second opera, *Manuel Venegas*, but by 1897 tertiary syphilis had set in and his mind gave way. When Mahler, a friend of long standing (they had shared a room as students in Vienna), proved unable to stage *Der Corregidor*, Wolf claimed that he had been appointed Director of the Vienna State Opera in his stead. He was eventually removed to an asylum. The letters of this period describe plans to tour the world with his own operas. Delusions of grandeur were followed by periods of calm. He attempted to drown himself in the Traunsee. The final years of mental and physical suffering were alleviated by the regular visits of Melanie Köchert, to whom all his songs are dedicated. He died in 1903, and was buried in the Central Cemetery beside Beethoven and Schubert.

© Richard Stokes 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Copies of Richard's new book on Wolf, *The Complete Songs of Hugo Wolf. Life, Letters, Lieder*, will be on sale at a reduced price at his pre-concert talk on Wednesday 6 July at 6.00pm in the Bechstein Room.

Hugo Wolf (1860-1903)

Italienisches Liederbuch (1890-6)

Paul Heyse after Tommaseo, Tigri, Marcoaldi and Dalmedico

Auch kleine Dinge

Even small things

Auch kleine Dinge können uns
entzücken,
Auch kleine Dinge können teuer
sein.
Bedenkt, wie gern wir uns mit
Perlen schmücken;
Sie werden schwer bezahlt und
sind nur klein.
Bedenkt, wie klein ist die
Olivenfrucht,
Und wird um ihre Güte doch
gesucht.
Denkt an die Rose nur, wie klein
sie ist
Und duftet doch so lieblich, wie
ihr wisst.

Even small things can delight
us,
even small things can be
precious.
Think how gladly we deck
ourselves with pearls -
they fetch a great price but are
only small.
Think how small the olive
is,
and yet is prized for its
goodness.
Think only of the rose, how
small it is,
and yet smells so sweet, as you
know.

Heb auf dein blondes Haupt

Raise your blonde head

Heb auf dein blondes Haupt und
schlafe nicht,
Und lass dich ja vom
Schlummer nicht betören.
Ich sage dir vier Worte von
Gewicht,
Von denen darfst du keines
überhören.
Das erste: dass um dich mein
Herze bricht,
Das zweite: dir nur will ich
angehören,
Das dritte: dass ich dir mein
Heil befehle,
Das letzte: dich allein liebt
meine Seele.

Raise your blonde head and do
not sleep,
and let not slumber beguile
you.
Four things of moment I have to
tell you,
none of which you must
ignore.
The first: my heart is breaking
for you,
the second: I want to be yours
alone,
the third: you are my one
salvation,
the last: my soul loves you
alone.

Du denkst mit einem Fädchen

You think you can catch me

Du denkst mit einem Fädchen
mich zu fangen,
Mit einem Blick schon mich
verliebt zu machen?
Ich fing schon andre, die sich
höher schwangen;
Du darfst mir ja nicht traun,
siehst du mich lachen.

You think you can catch me
with a thread,
make me fall in love with a mere
glance?
I've caught others who flew
higher,
you shouldn't trust me if you
see me laugh.

Schon andre fing ich, glaub es
sicherlich.
Ich bin verliebt, doch eben nicht
in dich.

I've caught others, believe you
me.
I am in love - but not with
you.

Ihr seid die Allerschönste

You are the fairest

Ihr seid die Allerschönste weit
und breit,
Viel schöner als im Mai der
Blumenflor.
Orvietos Dom steigt so voll
Herrlichkeit,
Viterbos grösster Brunnen nicht
empor.
So hoher Reiz und Zauber ist
dein eigen,
Der Dom von Siena muss sich
vor dir neigen.
Ach, du bist so an Reiz und
Anmut reich,
Der Dom von Siena selbst ist dir
nicht gleich.

You are the fairest far and
wide,
fairer by far than flowers in
May.
Not Orvieto Cathedral or
Viterbo's
grandest fountain rises with
such majesty.
Your charms and magic are
such
that Siena Cathedral must bow
before you.
Ah, you are so rich in charm
and grace,
even Siena Cathedral cannot
compare.

Man sagt mir, deine Mutter

They tell me

Man sagt mir, deine Mutter
wolle es nicht;
So bleibe weg, mein Schatz, tu
ihr den Willen.
Ach Liebster, nein! Tu ihr den
Willen nicht,
Besuch mich doch, tu's ihr zum
Trotz, im Stillen!
Nein, mein Geliebter, folg' ihr
nimmermehr,
Tu's ihr zum Trotz, komm öfter
als bisher!
Nein, höre nicht auf sie, was sie
auch sage;
Tu's ihr zum Trotz, mein Lieb,
komm all Tage!

They tell me your mother
disapproves;
then stay away, beloved, do her
bidding.
Ah no! my love, do not do her
bidding,
defy her, visit me in
secret!
No, my love, do not ever obey
her,
defy her, come more often than
before!
No, don't listen to her, whatever
she says;
defy her, my love, come every
day!

Gesegnet sei, durch den die Welt

Gesegnet sei, durch den die Welt entstand;
Wie trefflich schuf er sie nach allen Seiten!
Er schuf das Meer mit endlos tiefem Grund,
Er schuf die Schiffe, die hinübergleiten,
Er schuf das Paradies mit ewigem Licht,
Er schuf die Schönheit und dein Angesicht.

Mir ward gesagt

Mir ward gesagt, du reitest in die Ferne.
Ach, wohin gehst du, mein geliebtes Leben?
Den Tag, an dem du scheidest, wüsst ich gerne;
Mit Tränen will ich das Geleit dir geben.
Mit Tränen will ich deinen Weg befeuchten –
Gedenk an mich, und Hoffnung wird mir leuchten!
Mit Tränen bin ich bei dir allerwärts –
Gedenk an mich, vergiss es nicht, mein Herz!

Dass doch gemalt

Dass doch gemalt all deine Reize wären,
Und dann der Heidenfürst das Bildnis fände.
Er würde dir ein gross Geschenk verehren,
Und legte seine Kron' in deine Hände.
Zum rechten Glauben müsst' sich bekehren
Sein ganzes Reich, bis an sein fernstes Ende.
Im ganzen Lande würd' es ausgeschrieben,
Christ soll ein jeder werden und dich lieben.

Blessed be he, through whom the world began

Blessed be he, through whom the world began;
How excellent on every side he made it!
He made the sea of unfathomable depths,
He made the ships that glide across,
He made Paradise with perpetual light,
He made beauty and your countenance.

They told me

They told me you were going far away.
Ah, whither are you bound, love of my life?
The day you leave, I would gladly know;
I shall accompany you with tears.
I shall bedew your path with tears;
think of me, and hope will give me light!
With tears I'm with you, wherever you be –
think of me, do not forget, my heart!

If only all your charms had been painted

If only all your charms had been painted,
and the heathen chief then found the picture!
He would honour you with a great gift
and lay his crown into your hands.
His entire kingdom, to its farthest corner,
would be converted to the true faith.
It would be proclaimed throughout the land
that all must turn Christian and love you.

Ein jeder Heide flugs bekehrte sich
Und würd' ein guter Christ und liebte dich.

Mein Liebster ist so klein

Mein Liebster ist so klein, dass ohne Bücken
Er mir das Zimmer fegt mit seinen Locken.
Als er ins Gärtlein ging, Jasmin zu pflücken,
Ist er vor einer Schnecke sehr erschrocken.
Dann setzt er sich ins Haus um zu verschnaufen,
Da warf ihn eine Fliege übern Haufen;
Und als er hintrat an mein Fensterlein,
Stiess eine Bremse ihm den Schädel ein.
Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Bremsen,
Und wer ein Schätzchen hat aus den Maremmen!
Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Mücken
Und wer sich, wenn er küsst, so tief muss bücken!

Ein Ständchen euch zu bringen

Ein Ständchen Euch zu bringen kam ich her,
Wenn es dem Herrn vom Haus nicht ungelegen.
Iht habt ein schönes Töchterlein. Es wär Wohl gut, sie nicht zu streng im Haus zu hegen.
Und liegt sie schon im Bett, so bitt ich sehr,
Tut es zu wissen ihr von meiner wegen,
Dass ihr Getreuer hier vorbeigekommen,
Der Tag und Nacht sie in den Sinn genommen,
Und dass am Tag, der vierundzwanzig zählt,
Sie fünfundzwanzig Stunden lang mir fehlt

All the heathen would be converted at once
and become good Christians and love you.

My sweetheart's so small

My sweetheart's so small that without bending down
he can sweep my room with his curls.
When he went to the garden to pick jasmine
he was terrified by a snail.
Then when he came indoors to recover,
a fly knocked him head over heels;
and when he stepped over to my window,
a horse-fly caved his head in.
A curse on all flies (crane- and horse-)
and anyone with a sweetheart from the Maremma!
A curse on all flies, craneflies and midges
and on all who have to stoop so low to kiss!

I have come here to sing a serenade

I have come here to serenade you,
if the master of the house does not mind.
You have a beautiful daughter. It were better not to keep her too strictly indoors.
And should she have gone to bed,
then kindly tell her on my behalf
that her true love passed this way,
who thinks of her by day and night,
and that in a day of four and twenty hours
I miss her twenty-five.

Wie lange schon

How long have I yearned

Wie lange schon war immer
mein Verlangen:
Ach, wäre doch ein Musikus mir
gut!
Nun liess der Herr mich meinen
Wunsch erlangen
Und schickt mir einen, ganz wie
Milch und Blut.
Da kommt er eben her mit
sanfter Miene,
Und senkt den Kopf und spielt
die Violine.

How long have I
yearned
To have a musician as
lover!
Now the Lord has granted me
my wish
And sent me one, all pink and
white.
And here he comes with gentle
mien,
And bows his head and plays
the violin.

Geselle, woll'n wir uns in Kutten hüllen

Comrade, shall we disguise ourselves in cows

Geselle, woll'n wir uns in Kutten
hüllen,
Die Welt dem lassen, den sie
mag ergötzen?
Dann pochen wir an Tür um Tür
im stillen:
„Geb einem armen Mönch um
Jesu willen.“
– O lieber Pater, du musst
später kommen,
Wenn aus dem Ofen wir das
Brot genommen.
O lieber Pater, komm nur später
wieder,
Ein Töchterlein von mir liegt
krank darnieder.
– Und ist sie krank, so lasst
mich zu ihr gehen,
Dass sie nicht etwa sterbe
unversehen.
Und ist sie krank, so lasst mich
nach ihr schauen,
Dass sie mir ihre Beichte mag
vertrauen.
Schliesst Tür und Fenster, dass
uns keiner störe,
Wenn ich des armen Kindes
Beichte höre!

Comrade, shall we disguise
ourselves in cowls
and leave the world to those
that enjoy it?
Quietly we'll go knocking at
door after door:
'Give to a poor monk, for Jesus'
sake!'
'O dear Father, you must come
later,
when we've taken the bread
from the oven.
O dear Father, come back
later,
one of my daughters lies ill in
bed.'
'If she is, let me go to
her,
so she might not die
unshriven.
If she's ill, then let me see
her,
that she may confess her sins to
me.
Close door and window, let no
one disturb us,
when I hear the poor child's
confession!'

Nein, junger Herr

No, young man

Nein, junger Herr, so treibt
man's nicht, fürwahr;
Man sorgt dafür, sich schicklich
zu betragen.

No, young man, that's no way to
carry on;
people should try to behave
properly.

Für alltags bin ich gut genug,
nicht wahr?
Doch bessre suchst du dir an
Feiertagen.
Nein, junger Herr, wirst du so
weiter sünd'gen,
Wird dir den Dienst dein
Alltagsliebchen künd'gen.

I'm good enough for weekdays,
am I?
But on holidays you look for
better.
No, young man, if you keep
transgressing so,
your weekday love will give you
notice.

Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben

The moon has raised a grave complaint

Der Mond hat eine schwere
Klag' erhoben
Und vor dem Herrn die Sache
kund gemacht;
Er wolle nicht mehr stehn am
Himmel droben,
Du habest ihn um seinen Glanz
gebracht.
Als er zuletzt das Sternenheer
gezählt,
Da hab es an der vollen Zahl
gefehlt;
Zwei von den schönsten habest
du entwendet,
Die beiden Augen dort, die mich
verblendet.

The moon has raised a grave
complaint
and made the matter known
unto the Lord:
no longer does it wish to dwell
in the sky above,
for you have robbed it of its
radiance.
When last it counted all the
stars,
the full number was not
complete;
you have purloined two of the
loveliest:
those two eyes that have
dazzled me.

Mein Liebster singt am Haus

My sweetheart's singing

Mein Liebster singt am Haus im
Mondenscheine,
Und ich muss lauschend hier im
Bette liegen.
Weg von der Mutter wend' ich
mich und weine,
Blut sind die Tränen, die mir
nicht versiegen.
Den breiten Strom am Bett hab'
ich geweint,
Weiss nicht vor Tränen, ob der
Morgen scheint.
Den breiten Strom am Bett
weint' ich vor Sehnen;
Blind haben mich gemacht die
blut'gen Tränen.

My sweetheart's sings outside
in the moonlight,
and I must lie in bed and
listen.
I turn away from my mother and
weep,
my tears are blood, which will
not dry.
I have wept that broad stream
by the bed,
I do not know, for tears, if day
has dawned.
I've wept that broad stream with
longing;
the tears of blood have blinded
me.

Und willst du deinen Liebsten sterben sehen

Und willst du deinen Liebsten
sterben sehen,
So trage nicht dein Haar
gelockt, du Holde.
Lass von den Schultern frei sie
niederwehen;
Wie Fäden sehn sie aus von
purem Golde.
Wie goldne Fäden, die der Wind
bewegt –
Schön sind die Haare, schön ist,
die sie trägt!
Goldfäden, Seidenfäden
ungezählt,
Schön sind die Haare, schön ist,
die sie strahlt!

And if you would see your lover die

And if you would see your lover
die,
do not curl your hair, my
love!
Let it cascade from your
shoulders;
it looks like threads of pure
gold.
Like golden threads blown by
the wind,
how lovely your hair, how lovely
she that wears it!
Golden threads, silken threads
without number –
how lovely your hair, how lovely
she who combs it!

Ihr jungen Leute

Ihr jungen Leute, die ihr zieht
ins Feld,
Auf meinen Liebsten sollt ihr
Achtung geben.
Sorgt, dass er tapfer sich im
Feuer hält;
Er war noch nie im Kriege all
sein Leben.
Lasst nie ihn unter freiem
Himmel schlafen;
Er ist so zart, es möchte sich
bestrafen.
Lasst mir ihn ja nicht schlafen
unterm Mond;
Er ginge drauf, er ist's ja nicht
gewohnt.

You young men

You young men going off to
war,
you must take care of my
sweetheart.
Make sure that he's brave under
fire,
he's never been to war in all his
life.
Never let him sleep in the
open;
he's so delicate, it might harm
him.
Don't let him sleep out under
the moon;
he'd die – he's not used to it,
you see.

Hoffärtig seid Ihr, schönes Kind

Hoffärtig seid Ihr, schönes Kind,
und geht
Mit Euren Freiern um auf
stolzem Fuss.
Spricht man Euch an, kaum
dass Ihr Rede steht,
Als kostet' Euch zuviel ein
holder Gruss.
Bist keines Alexanders
Töchterlein,
Kein Königreich wird deine
Mitgift sein,

You are haughty, beautiful child

You are haughty, beautiful
child,
act high and mighty with your
suitors.
If you're spoken to, you hardly
deign reply,
as if a friendly greeting cost too
much.
Yet you are no Alexander's
daughter,
no kingdom shall be your
dowry,

Und willst du nicht das Gold, so
nimm das Zinn;
Willst du nicht Liebe, nimm
Verachtung hin.

so if you don't want gold, take
tin,
if you don't want love, take
contempt.

Wer rief dich denn?

Wer rief dich denn? Wer hat
dich herbestellt?
Wer hiess dich kommen, wenn
es dir zur Last?
Geh zu dem Liebchen, das dir
mehr gefällt,
Geh dahin, wo du die Gedanken
hast.

Who called you, then?

Who called you, then? Who sent
for you?
Who asked you to come, if it's a
burden?
Go to the sweetheart you like
better,
go there – where your thoughts
are, and desires.

Geh nur, wohin dein Sinnen
steht und Denken!
Dass du zu mir kommst, will ich
gern dir schenken.
Geh zu dem Liebchen, das dir
mehr gefällt!
Wer rief dich denn? Wer hat
dich herbestellt?

Just go to her you dream and
think of!
Do not come here for my sake.
Go to the sweetheart you like
better!
Who called you, then? Who sent
for you?

Selig ihr Blinden

Selig ihr Blinden, die ihr nicht
zu schauen
Vermögt die Reize, die uns Glut
entfachen;
Selig ihr Tauben, die ihr ohne
Grauen
Die Klagen der Verliebten könnt
verlachen;
Selig ihr Stummen, die ihr nicht
den Frauen
Könnt eure Herzensnot
verständlich machen;
Selig ihr Toten, die man hat
begraben!
Ihr sollt vor Liebesqualen Ruhe
haben.

Blessed are the blind

Blessed are the blind, who
cannot see
the charms that kindle desire in
us;
blessed are the deaf, who
without fear
can laugh at lovers'
laments;
blessed are the dumb, who
cannot tell
women of their heart's
anguish;
blessed are the dead in their
graves!
You shall be safe from the
pangs of love.

Wir haben beide lange Zeit geschwiegen

Wir haben beide lange Zeit
geschwiegen,
Auf einmal kam uns nun die
Sprache wieder.
Die Engel, die herab vom
Himmel fliegen,
Sie brachten nach dem Krieg
den Frieden wieder.

For a long time we have both been silent

For a long time we have both
been silent,
Now all at once speech has
returned.
The angels of God have
descended,
They have brought back peace
after war.

Die Engel Gottes sind
herabgeflogen,
Mit ihnen ist der Frieden
eingezogen.
Die Liebesengel kamen über
Nacht
Und haben Frieden meiner
Brust gebracht.

The angels of God have
descended
And with them peace has
returned.
The angels of love came in the
night
And have brought peace to my
breast.

Nun lass uns Frieden schliessen

Let us now make peace, my dearest love

Nun lass uns Frieden
schliessen, liebstes Leben,
Zu lang ist's schon, dass wir in
Fehde liegen.
Wenn du nicht willst, will ich
mich dir ergeben;
Wie könnten wir uns auf den
Tod bekriegen?
Es schliessen Frieden Könige
und Fürsten,
Und sollten Liebende nicht
darnach dürsten?
Es schliessen Frieden Fürsten
und Soldaten,
Und sollt es zwei Verliebten
wohl missraten?
Meinst du, dass, was so grossen
Herrn gelingt,
Ein Paar zufriedner Herzen
nicht vollbringt?

Let us now make peace, my
dearest love,
We have been feuding far too
long.
If you're not willing, I'll yield to
you;
How could we wage war unto
death?
Peace is made by kings and
princes,
Why should not lovers crave the
same?
Peace is made by soldiers and
princes,
So why should two lovers not
succeed?
Do you think what such great
lords can manage
Cannot be done by two
contented hearts?

Interval

Was für ein Lied soll dir gesungen werden?

What kind of song shall be sung for you?

Was für ein Lied soll dir
gesungen werden,
Das deiner würdig sei? Wo find
ich's nur?
Am liebsten grüb ich es tief aus
der Erden,
Gesungen noch von keiner Kreatur.
Ein Lied, das weder Mann noch
Weib bis heute
Hört oder sang, selbst nicht die
ältesten Leute.

What kind of song shall be sung
to you
that does you justice? Wherever
can I find it?
I'd like best to delve it deep
from the earth,
as yet unsung by any creature.
A song that till now no man nor
woman
has ever heard or sung,
however old they be.

Mein Liebster hat zu Tische

Mein Liebster hat zu Tische
mich geladen,
Und hatte doch kein Haus mich
zu empfangen,
Nicht Holz noch Herd zum
Kochen und zum Braten,
Der Hafen auch war längst
entzwei gegangen.
An einem Fässchen Wein
gebrach es auch,
Und Gläser hat er gar nicht im
Gebrauch;
Der Tisch war schmal, das
Tafeltuch nicht besser,
Das Brot steinhart und völlig
stumpf das Messer.

My sweetheart invited me to dinner

My sweetheart invited me to
dinner,
yet had no house to receive
me,
no wood nor stove for boiling or
roasting,
and the cooking pot had long
since split in two.
There was not even a small
cask of wine,
and he simply never used
glasses;
the table was tiny, the tablecloth
no better,
the bread rock hard and the
knife quite blunt.

Heut' Nacht erhob ich mich

Heut' nacht erhob ich mich um
Mitternacht,
Da war mein Herz mir heimlich
fortgeschlichen.
Ich frug: Herz, wohin stürmst
du so mit Macht?
Es sprach: Nur Euch zu sehn,
sei es entwichen.
Nun sieh, wie muss es um mein
Lieben stehn:
Mein Herz entweicht der Brust,
um dich zu sehn!

Tonight I rose at midnight

Last night I rose at
midnight,
and found my heart had secretly
slipped away.
I asked: 'Heart, where are you
storming to with such force?'
It said it had only stolen away to
see you.
Now you can see how much I
must love you:
my heart steals from my breast
to behold you!

Wohl kenn' ich Euren Stand

Wohl kenn ich Euren Stand, der
nicht gering.
Ihr brauchet nicht so tief
herabzusteigen,
Zu lieben solch ein arm und
niedrig Ding,
Da sich vor Euch die
Allerschönsten neigen.
Die schönsten Männer leicht
besiegtet Ihr,
Drum weiss ich wohl, Ihr treibt
nur Spiel mit mir.
Ihr spottet mein, man hat mich
warnen wollen,
Doch ach, Ihr seid so schön!
Wer kann Euch grollen?

Your station is no mean one

Your station, I'm aware, is no
mean one.
You had no need to descend so
low
to love such a poor and humble
wretch as me,
When even the fairest bow
before you.
You far surpass the handsomest
of men,
So I know full well you're just
trifling with me.
You're mocking me, they tried
to warn me,
But ah! you're so handsome.
Who could chide you?

Benedeit die sel'ge Mutter

Benedeit die sel'ge Mutter
Die so lieblich dich geboren,
So an Schönheit auserkoren,
Meine Sehnsucht fliegt dir zu!

Du so lieblich von Gebärden,
Du die Holdeste der Erden,
Du mein Kleinod, meine Wonne,
Süsse, benedeit bist du!

Wenn ich aus der Ferne schmachte
Und betrachte deine Schöne,
Siehe wie ich beb' und stöhne,
Dass ich kaum es bergen kann!

Und in meiner Brust gewaltsam
Fühl ich Flammen sich empören,
Die den Frieden mir zerstören,
Ach, der Wahnsinn fasst mich an!

Du Sagst mir, dass ich keine Fürstin

Du sagst mir, dass ich keine
Fürstin sei;
Auch du bist nicht auf Spaniens
Thron entsprossen.
Nein, Bester, stehst du auf bei
Hahnenschrei,
Fährst du aufs Feld und nicht in
Staatskarossen.
Du spottest mein um meine
Niedrigkeit,
Doch Armut tut dem Adel nichts
zuleid.
Du spottest, dass mir Krone
fehlt und Wappen,
Und fährst doch selber nur mit
Schusters Rappen.

Wenn du mich mit den Augen

Wenn du mich mit den Augen
streifst und lachst,
Sie senkst und neigst das Kinn
zum Busen dann,
Bitt ich, dass du mir erst ein
Zeichen machst,
Damit ich doch mein Herz auch
bänd'gen kann,

Blessed be your mother in heaven

Blessed be your mother in heaven,
who bore you to be so sweet,
so elect in beauty –
my yearning wings its way to you!

You, so gracious of gesture,
you, the fairest on earth,
you, my jewel, my rapture,
a blessing on you, my sweet!

When I languish from afar
and behold your beauty,
see how I so tremble and groan,
till I can hardly conceal it!

And in my breast I feel the force
of violent flames
that destroy my peace,
ah, madness seizes hold of me!

You tell me that I'm no princess

You tell me that I'm no
princess;
but you're not Spanish royalty
either.
No, my dear, when you rise at
cock crow,
you go to the fields, and not by
state coach.
You mock my lowly
station,
but poverty doesn't harm the
noble soul.
You mock me for having no
crown or crest,
but Shanks's pony is all you ride
yourself.

When you caress me with your eyes

When you caress me with your
eyes and laugh,
then lower them and bow your
head to your breast,
I beg you to give me first a
sign,
that I might keep my heart in
check.

Dass ich mein Herz mag
bänd'gen, zahm und still,
Wenn es vor grosser Liebe
springen will,
Dass ich mein Herz mag halten
in der Brust,
Wenn es ausbrechen will vor
grosser Lust.

O wär dein Haus durchsichtig

O wär' dein Haus durchsichtig
wie ein Glas,
Mein Holder, wenn ich mich
vorüberstehe!
Dann säh' ich drinnen dich ohn'
Unterlass,
Wie blickt' ich dann nach dir mit
ganzer Seele!
Wie viele Blicke schickte mir
dein Herz,
Mehr als da Tropfen hat der
Fluss im März!
Wie viele Blicke schickt' ich dir
entgegen,
Mehr als da Tropfen
niedersprühn im Regen!

Schon streckt' ich aus im Bett

Schon streckt' ich aus im Bett
die müden Glieder,
Da tritt dein Bildnis vor mich
ihn, du Traute.
Gleich spring' ich auf, fahr' in
die Schuhe wieder
Und wandre durch die Stadt mit
meiner Laute.
Ich sing' und spiele, dass die
Strasse schallt;
So manche lauscht – vorüber
bin ich bald.
So manches Mädchen hat mein
Lied gerührt,
Indes der Wind schon Sang und
Klang entführt.

Gesegnet sei das Grün

Gesegnet sei das Grün und wer
es trägt!
Ein grünes Kleid will ich mir
machen lassen.

That I might tame and keep my
heart in check,
when it would leap up for great
love,
that I might keep my heart in my
breast,
when it would break out in its
great joy.

If only your house were transparent

Ah, were your house
transparent like glass,
when I steal past, my
darling!
Then I should always see you
within,
how I should gaze at you with
all my soul!
My heart would send you more
glances
than the river has drops in
March!
How many glances would I send
you,
more than the drops cascading
down in rain!

I'd already stretched my tired limbs out in bed

I'd already stretched my tired
limbs out in bed,
when you appeared to me in a
vision, my love.
I jump straight up, put my shoes
back on
And wander through the town
with my lute.
The streets resound with my
singing and playing;
many a girl listens, but I have
soon passed by.
Many a girl is moved by my
song,
while already my singing's
wafted away on the wind.

Blessed be green

Blessed be green and those who
wear it!
I shall have a green dress
made.

Ein grünes Kleid trägt auch die
Frühlingsaue,
Grün kleidet sich der Liebling
meiner Augen.
In Grün sich kleiden ist der
Jäger Brauch,
Ein grünes Kleid trägt mein
Geliebter auch;
Das Grün steht allen Dingen
lieblich an,
Aus Grün wächst jede schöne
Frucht heran.

The meadows too wear green in
spring,
and the darling of my eyes
wears green.
Huntsmen are wont to dress in
green,
my sweetheart too is clad in
green;
all things look well in
green,
every lovely fruit grows from
green.

Sterb' ich, so hüllt in Blumen

If I should die, then shroud my limbs in flowers

Sterb' ich, so hüllt in Blumen
meine Glieder;
Ich wünsche nicht, dass ihr ein
Grab mir grabt.
Genüber jenen Mauern legt mich
nieder,
Wo ihr so manchmal mich
gesehen habt.
Dort legt mich hin, in Regen
oder Wind;
Gern sterb' ich, ist's um dich,
geliebtes Kind.
Dort legt mich hin in
Sonnenschein und Regen;
Ich sterbe lieblich, sterb' ich
deinetwegen.

If I should die, shroud my limbs
in flowers;
I will not have you dig a grave
for me.
Lay me down to face those
walls
where you have so often seen
me.
There lay me down in rain or
wind;
I die gladly if it's for you, dear
child.
There lay me down in sunshine
and rain;
I die happy if I die for
you.

Wenn du, mein Liebster

When you, my love

Wenn du, mein Liebster, steigst
zum Himmel auf,
Trag' ich mein Herz dir in der
Hand entgegen.
So liebevoll umarmst du mich
darauf,
Dann woll'n wir uns dem Herrn
zu Füßen legen.
Und sieht der Herrgott uns're
Liebesschmerzen,
Macht er ein Herz aus zwei
verliebten Herzen,
Zu einem Herzen fügt er zwei
zusammen,
Im Paradies, umglänzt von
Himmelsflammen.

When you, my love, ascend to
heaven,
I'll come to you with heart in
hand.
Then you will embrace me so
lovingly
and we shall fall at the Lord's
feet.
And when the Lord sees our
love's anguish,
He'll make *one* heart of two
loving hearts,
He'll fashion two hearts into
one,
in Paradise, ringed by heavenly
radiance.

Und steht Ihr früh am Morgen auf

And when you rise from your bed at dawn

Und steht Ihr früh am Morgen
auf vom Bette,
Scheucht Ihr vom Himmel alle
Wolken fort,
Die Sonne lockt Ihr auf die
Berge dort,
Und Engelein erscheinen um die
Wette
Und bringen Schuh und Kleider
Euch sofort.
Dann, wenn Ihr ausgeht in die
heil'ge Mette,
So zieht Ihr alle Menschen mit
Euch fort,
Und wenn Ihr naht der
benedeiten Stätte,
So zündet Euer Blick die
Lampen an.
Weihwasser nehmt Ihr, macht
des Kreuzes Zeichen
Und netzet Eure weisse Stirn
sodann
Und neiget Euch und beugt die
Knie ingleichen –
O wie holdselig steht Euch alles
an!
Wie hold und selig hat Euch Gott
begabt,
Die Ihr der Schönheit Kron'
empfangen habt!
Wie hold und selig wandelt Ihr
im Leben;
Der Schönheit Palme ward an
Euch gegeben.

And when you rise from your
bed at dawn,
you chase all clouds from the
sky,
you lure the sun onto those
hills
and cherubs vie with each
other
to bring at once your shoes and
clothes.
Then, when you go to holy
Mass,
you draw everyone along with
you,
and when you near the
sanctuary,
your glance lights up the
lamps.
You take holy water, make the
sign of the cross,
then moisten your white
brow,
and bow and fall to your
knees –
ah, how beautifully it all
becomes you!
What blessed grace has God
bestowed on you,
who have received the crown of
beauty!
How graciously, how blessedly
you walk through life;
the palm of beauty was
bestowed on you.

Ich liess mir sagen

I inquired and have been informed

Ich liess mir sagen und mir
ward erzählt,
Der schöne Toni hungre sich zu
Tode;
Seit ihn so überaus die Liebe
quält,
Nimmt er auf einen Backzahn
sieben Brote.
Nach Tisch, damit er die
Verdauung stählt,
Verspeist er eine Wurst und
sieben Brote,
Und lindert nicht Tonina seine
Pein,
Bricht nächstens Hungersnot
und Teuring ein.

I enquired and have been
informed
that handsome Toni's starving
to death;
ever since love's tormented him
so cruelly,
he eats only seven loaves per
molar.
After meals, to steel his
digestion,
he devours a sausage and seven
loaves,
and if Tonina doesn't ease his
pain,
we'll soon be faced with famine
and starvation.

Nicht länger kann ich singen

Nicht länger kann ich singen,
denn der Wind
Weht stark und macht dem
Atem was zu schaffen.
Auch fürcht' ich, dass die Zeit
umsonst verrinnt.
Ja wär' ich sicher, ging' ich
jetzt nicht schlafen.
Ja wüsst' ich was, würd' ich
nicht heims pazieren
Und einsam diese schöne Zeit
verlieren.

I can sing no more

I can sing no more, for the
wind
blows fiercely and takes my
breath away.
I fear too that I am wasting my
time.
If I were sure of you, I should
not now go to bed.
If I really knew, I should not
walk home
and waste this lovely time in
solitude.

Schweig einmal still

Schweig' einmal still, du
garst' ger Schwätzer dort!
Zum Ekel ist mir dein
verwünschtes Singen.
Und triebst du es bis morgen
früh so fort,
Doch würde dir kein schmuckes
Lied gelingen.
Schweig' einmal still und lege
dich aufs Ohr!
Das Ständchen eines Esels zög'
ich vor.

Shut up for once

Shut up for once, you odious
ranter!
Your cursed singing makes me
sick.
And were you to keep it up till
morning,
you'd still not manage a decent
song.
Shut up for once and go to bed!
I'd sooner hear a donkey's
serenade.

Wie soll ich fröhlich sein

Wie soll ich fröhlich sein und
lachen gar,
Da du mir immer zürnest
unverhohlen?
Du kommst nur einmal alle
hundert Jahr,
Und dann, als hätte man dir's
anbefohlen.
Was kommst du, wenn's die
Deinen ungern sehn?
Gib frei mein Herz, dann magst
du weitergehn.
Daheim mit deinen Leuten leb',
in Frieden,
Denn was der Himmel will,
geschieht hienieden.
Halt Frieden mit den Deinigen
zu Haus,
Denn was der Himmel will, das
bleibt nicht aus.

How can I be happy

How can I be happy and laugh
indeed,
when you always rage at me so
openly?
You only visit me *once* in a
hundred years,
and then as if you'd been
ordered to.
Why come if your family's
against it?
Set my heart free and go on
your way.
Live in peace with your family
at home,
since what heaven ordains,
happens here on earth.
Keep the peace with your family
at home,
since what heaven ordains shall
come to pass.

Ich esse nun mein Brot

Ich esse nun mein Brot nicht
trocken mehr,
Ein Dorn ist mir im Fusse
stecken geblieben.
Umsonst nach rechts und links
blick' ich umher,
Und keinen find ich, der mich
möchte lieben.
Wenn's doch auch nur ein altes
Männlein wäre,
Das mir erzeigt' ein wenig Lieb
und Ehre.
Ich meine nämlich so ein
wohlgestalter,
Ehrbarer Greis, etwa von
meinem Alter.
Ich meine, um mich ganz zu
offenbaren,
Ein altes Männlein so von
vierzehn Jahren.

I no longer eat my bread

I no longer eat my bread
dry,
I have a thorn stuck in my
foot.
In vain I look around to left and
right
and find no one who will love
me.
If there were only a little old
man
who loved and honoured me a
little.
I mean, in other words, a well-
proportioned,
honourable old man of about my
age.
I mean, to be entirely
frank,
a little old man of about
fourteen.

O wüsstest du, wie viel ich deinetwegen

O wüsstest du, wie viel ich
deinetwegen,
Du falsche Renegatin, litt zur
Nacht,
Indes du im verschlossnen Haus
gelegen
Und ich die Zeit im Freien
zugebracht.
Als Rosenwasser diente mir der
Regen,
Der Blitz hat Liebesbotschaft
mir gebracht;
Ich habe Würfel mit dem Sturm
gespielt,
Als unter deinem Dach ich
Wache hielt.
Mein Bett war unter deinem
Dach bereitet,
Der Himmel lag als Decke drauf
gebreytet,
Die Schwelle deiner Tür, das
war mein Kissen –
Ich Ärmster, ach, was hab' ich
ausstehn müssen!

Ah, if only you knew how much for you

Ah, if only you knew how much
for you,
false traitress, I have suffered at
night,
while you lay in your locked
house
and I spent the time
outside.
The rain served me for rose-
water,
the lightning brought me tidings
of love;
I played dice with the
storm,
while keeping watch beneath
your eaves.
My bed was laid beneath your
eaves,
with the sky spread out as my
blanket,
your threshold was my
pillow –
poor me, how I've had to
suffer!

Was soll der Zorn, mein Schatz

Was soll der Zorn, mein Schatz,
der dich erhitzt?
Ich bin mir keiner Sünde ja
bewusst.
Ach, lieber nimm ein Messer
wohlgespitzt
Und tritt zu mir, durchbohre mir
die Brust.
Und taugt ein Messer nicht, so
nimm ein Schwert,
Dass meines Blutes Quell gen
Himmel fährt.
Und taugt ein Schwert nicht,
nimm des Dolches Stahl
Und wasch' in meinem Blut all
meine Qual.

Why this anger, my love

Why this anger, my love, that
inflames you so?
I am not conscious of any
sin.
Ah, I'd rather you take a well-
sharpened knife
and come to me and pierce my
breast.
And if a knife won't do, then
take a sword
that my blood might spurt up to
the sky.
And if a sword won't do, a
dagger of steel
and wash away my torment in
my own blood.

Wie viele Zeit verlor ich

Wie viele Zeit verlor ich, dich zu
lieben!
Hätt' ich doch Gott geliebt in all
der Zeit,
Ein Platz im Paradies wär' mir
verschrieben,
Ein Heilger sässe dann an
meiner Seit'.
Und weil ich dich geliebt, schön
frisch Gesicht,
Verscherzt' ich mir des
Paradieses Licht,
Und weil ich dich geliebt, schön
Veigelein,
Komm' ich nun nicht ins
Paradies hinein.

How much time I've lost

How much time I've lost in
loving you!
Had I but loved God in all that
time,
a place in Paradise would now
be mine,
a saint would be seated at my
side.
And because I've loved you, fair
and fresh of face,
I have forfeited the light of
Paradise,
and because I've loved you, fair
violet,
I shall never now gain
Paradise.

Verschling' der Abgrund

Verschling' der Abgrund meines
Liebsten Hütte,
An ihrer Stelle schäum' ein See
zur Stunde.
Bleikugeln soll der Himmel
drüber schütten,
Und eine Schlange hause dort
im Grunde.
Drin hause eine Schlange
gift'ger Art,
Die ihn vergifte, der mir untreu
ward.

May a chasm engulf

May a chasm engulf my lover's
cottage,
may a foaming lake appear
promptly in its place,
may heaven rain lead bullets on
it,
and a serpent make its lair
there.
May a poisonous snake dwell
there
and poison him who was
unfaithful to me.

Drin hause eine Schlange,
giftgeschwollen,
Und bring' ihm Tod, der mich
verraten wollen!

May a snake dwell there swollen
with venom
and bring death to him who
sought to betray me!

Lass sie nur gehn

Lass sie nur gehn, die so die
Stolze spielt,
Das Wunderkräutlein aus dem
Blumenfeld.
Man sieht, wohin ihr blankes
Auge zielt,
Da Tag um Tag ein andrer ihr
gefällt.
Sie treibt es grade wie
Toscanas Fluss,
Dem jedes Berggewässer folgen
muss.
Sie treibt es wie der Arno, will
mir scheinen:
Bald hat sie viel Bewerber, bald
nicht einen.

Let her go, then

Let her go, then, who acts so
haughtily,
like the magic herb in a field of
flowers.
You can see what her bright
eyes are after,
for every day she fancies a
different man.
She carries on just like
Tuscany's river
that every mountain stream
must follow.
She carries on just like the
Arno, it seems to me,
now wooed by many, now by
none.

Ich hab in Penna einen Liebsten

Ich hab' in Penna einen Liebsten
wohnen,
In der Maremmeneb'ne einen
andern,
Einen im schönen Hafen von
Ancona,
Zum vierten muss ich nach
Viterbo wandern;
Ein andrer wohnt in Casentino dort,
Der nächste lebt mit mir am
selben Ort,
Und wieder einen hab' ich in
Magione,
Vier in La Fratta, zehn in
Castiglione.

I have one lover living in Penna

I have one lover living in
Penna,
Another in the plain of
Maremma,
One in the beautiful port of
Ancona,
For the fourth I must go to
Viterbo;
Another lives over in Casentino,
The next with me in my own
town,
And I've yet another in
Magione,
Four in La Fratta, ten in
Castiglione.